

Есина Елена Владимировна

АНГЛИЙСКАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖЕНСКИХ ЖУРНАЛОВ)

Статья раскрывает содержание понятия англиканизации современного французского языка и рассматривает роль языка женских изданий в этом процессе. Основное внимание в работе автор акцентирует на гендерной специфике использования данного пласта лексики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/2/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 73-75. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

23. Wagner A. Selbstbehauptung und Geschlechtsrolle in der Hochschule: Praktische Trainingsanleitung nebst einigen allgemeinen Gedanken // Blickpunkt Hochschuldidaktik. Berlin: Akademie-Verlag-Berlin, 1980. S. 162-196.
24. Walser M. Stücke. Frankfurt/Main: Suhrkamp Verlag, 1987. 595 S.

DISAPPROVING STATEMENTS GENDER SPECIFICITY: BY GERMAN LANGUAGE MATERIAL

Ekaterina Yur'evna Dzhandalievna, Ph. D. in Philology
Department of Foreign Languages
Volgograd State Technical University
katya_dzhandalie@mail.ru

In the article the peculiarities of disapproval expression by native speakers of German depending on their sex are considered. Disapproving statements gender specificity is revealed during the analysis of three groups of gender markers characterizing men and women's communicative behavior in a disapproval situation: lexical, syntactic and expressive-stylistic.

Key words and phrases: statement with propositional semantics of disapproval; evaluating statement; rational estimate; emotional estimate; directive intention; expressiveness; gender marker; gender stereotype.

УДК 81-23; 81-25; 81-26

Статья раскрывает содержание понятия англиканизации современного французского языка и рассматривает роль языка женских изданий в этом процессе. Основное внимание в работе автор акцентирует на гендерной специфике использования данного пласта лексики.

Ключевые слова и фразы: англицизмы; англиканизация языка; гендерная специфика.

Елена Владимировна Есина, к. филол. н.
Кафедра иностранных языков № 2
Белгородский государственный университет
elena_esina@mail.ru

АНГЛИЙСКАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖЕНСКИХ ЖУРНАЛОВ)[©]

Одной из характерных особенностей современного французского языка в целом и языка женских изданий в частности, является активное использование ЛЕ английского происхождения.

По мнению многих лингвистов, англицизмы просто переполняют сегодня французскую речь, это явление получило сегодня название англиканизация французского языка [1, p. 45; 3, p. 32; 6, p. 54; 7, p. 164]. Во французском языке даже появился специальный термин *franglais*, который подчеркивает высокую степень влияния английской лексики на французский язык [4, p. 8].

По мнению А. Жильдер, перенасыщение французского языка англицизмами ведет сначала к «лингвистическому самоубийству», а затем и к «самоубийству интеллектуальному» [5, p. 167].

Однако А. Рей и Ж. Селар констатируют, что количество английских слов во французском языке не превышает 2%. Поэтому некоторые лингвисты считают, что использование англицизмов не опасно для французского языка [2, p. 287]. Тем более что в подавляющем большинстве случаев французами заимствуется только одно из значений английского слова, например, *star* употребляется во французском языке только в значении «звезда шоу-бизнеса» и не употребляется в значении, также характерном для английского языка «звезда на небосклоне». Таким образом, англицизмы не угрожают французскому языку, а наоборот, только обогащают его [8, p. 87].

Взгляд на использование англицизмов во французском языке П. Серта еще более оптимистичен. По мнению автора, многие англицизмы - это всего лишь исконно французские слова, заимствованные англичанами столетия назад, и их использование французами сегодня - это возвращение того, что всегда принадлежало французскому народу. Так, по мнению автора, английское слово *cash* столетия назад произошло от французского *caisse*, *interview* от *entrevue*, *rostbif* от старофранцузского *rôtir*, *ordinateur* происходит от французского глагола *compter* [2, p. 290].

Что касается предпосылок, обуславливающих использование большого количества англицизмов во французской речи, то исследователи единодушны в признании двух основных причин: развитие техники, происходящее в основном в англоязычных странах, и мода на все англо-американское [1, p. 50].

По мнению М. Пернье, англиканизация французского языка не имела бы места, если бы она не встречала поддержки определенной части французского населения [7, p. 167]. И эту поддержку англицизмам, по

мнению французского исследователя А. Гус, обеспечивает мода. Именно мода не только вводит новые понятия, придуманные в англоязычных странах, но и убеждает людей в том, что новые понятия, придуманные во Франции, не имели бы успеха, если бы они не носили английские названия. Англицизмы как бы придают новую молодость старым реалиям. Автор пишет: «*To relax*, я не знаю французского слова, так же точно передающего удовольствие, которое я испытываю». По мнению исследователя, нужно бороться не с активным проникновением англицизмов во французский язык, а с причиной, обуславливающей это явление. А причина этого - мода. Автор сравнивает моду с могущественным врагом, против которого бессильны сарказм и логические аргументы [6, p. 58].

Женщины меньше других хотят отставать от модных языковых веяний, и поэтому активно поддерживают тенденцию к употреблению англицизмов на страницах адресованных им изданий.

Англо-американские ЛЕ, наиболее часто встречающиеся в женских изданиях, соотносятся с такими тематическими блоками, как красота, дети, романтические отношения, быт и повседневная жизнь.

Женщины, говоря на страницах прессы о явлениях повседневной жизни, стараются использовать модные, престижные ЛЕ, к которым в современном французском языке относятся англицизмы. Так, активно используется английская ЛЕ *job*, воспринимающаяся частью носителей языка как более престижная, вместо французских наименований *travail*, *boulot*: - «*J'ai un job intéressant*» (*Elle*. 2008. Avril). Для обозначения персонала отеля используется очень модная, популярная и «вездесущая» английская ЛЕ *stuff*, которая пользуется большим престижем у некоторых носителей языка, чем ее французский синоним *personnel*: «*Le stuff de l'hôtel était au courant*» (*Elle*. 2009. Janvier).

Использование женщинами англицизмов на страницах прессы обусловлено общезыковой модой на англоязычную лексику, но есть и некоторая гендерная специфика использования женщинами на страницах прессы данного пласта лексики. Так, отличительной особенностью функционирования лексики английского происхождения на страницах прессы является присутствие англицизмов, отражающих женскую жизнедеятельность и соотносящихся с такими семантическими полями, как красота, дети, романтические отношения: *make-up*, *pretty*, *touch*, *look*, *baby doll*, *girly*, *love*, *boy-friend*, *girl-friend*, *love-story*, *French kiss*, *escort-boy*, *just married*, *baby-sitter*, *baby-sitting*, *teenagers*, *baby-boom*, *baby*.

Следует отметить, что при возможности выбора ЛЕ с одинаковой коннотацией француженки на страницах прессы отдают предпочтение английской ЛЕ. Например, ЛЕ *make-up* заменяет французский синоним *maquillage*: - «*Ce make-up donne à la peau un touch velours*» (*Vogue*. 2009. Août). Использование английских ЛЕ *teenagers* вместо французской ЛЕ *ado* и *baby* вместо *bébé*, является новой модной тенденцией языка современных женских изданий, например: - «*Les teenagers ont parfois des réflexions piquantes*» (*Marie Claire*. 2005. Janvier); - «*J'adore mon baby!*» (*Vogue*. 2007. Mars). В последнее время в женских журналах появляется тенденция употреблять ЛЕ *love*, которая воспринимается как более престижная, чем французская ЛЕ *amour*: - «*12 week-ends plan love*» (*Marie Claire*. 2008. Octobre). Для обозначения молодоженов все чаще реализуется английская смысловая конструкция *just married*: - «*Nous sommes comme les just married!*» (*Vogue*. 2007. Mars). Точно так же и модное выражение *love story* становится более популярным на страницах женских изданий, чем *histoire d'amour*: - «*Notre love story touche à sa fin*» (*Marie Claire*. 2009. Avril).

Таким образом, присутствие большого количества англицизмов на страницах женских изданий не может быть объяснено нехваткой слов во французском языке или наличием лакун, так как большинство англицизмов, встречающихся на страницах женской прессы, имеют эквиваленты во французском языке. Именно дань моде способствует перенасыщению языка женских журналов лексикой английского происхождения. Англицизмы не сходят со страниц женских журналов именно потому, что привлекают журналисток своей престижностью в обществе, в отличие от их французских синонимов, которые воспринимаются частью носителей языка как устаревшие.

Специфика использования англицизмов на страницах женской прессы сводится к трем аспектам.

Во-первых, отличительной особенностью употребления лексики английского происхождения на страницах женских изданий является наличие англицизмов, служащих для обозначения детей, романтических отношений и внешности.

Во-вторых, в женских изданиях появляется тенденция употреблять не только отдельные англоамериканизмы, а целые предложения. - «*Magic blond woman*» (*Marie Claire*. 2008. Octobre); - «*Don't touch my Breil*» (*Marie Claire*. 2009. Décembre); - «*Is it so exiting?... Feel the passion!*» (*Vogue*. 2008. Mars). Женщины на страницах прессы используют предложения, в которых сочетаются английские и французские ЛЕ: - «*Very élégant, very fun, very you*» (*Marie Claire*. 2009. Mai).

В-третьих, женские журналы способствуют расширению семантики англицизмов во французском языке. Так, например, в языке женской прессы наблюдается тенденция к использованию ЛЕ *baby* не только в значении «ребенок», но и в другом, характерном для английского языка значении «любимая женщина, малышка»: - «*Il m'appelait "ma baby"*» (*Elle*. 2008. Mars).

Таким образом, с одной стороны, англицизмы, активно употребляются на страницах женской прессы под влиянием общезыковой моды на англо-американскую лексику. С другой стороны, англицизмы получают наибольшее распространение и свою специфику функционирования в женских изданиях, что способствует распространению языковой моды на наименования английского происхождения.

Язык женских изданий, пропагандируя ЛЕ английского происхождения, способствует тем самым распространению и закреплению языкового статуса англицизмов во французской речи, что в конечном итоге способствует англиканизации современного французского языка.

Список литературы

1. Brunet S. Les mots de la fin du siècle. Paris, 1996. P. 45-51.
2. Cellard J., Rey A. Dictionnaire du français non-conventionnel. Paris, 1980. P. 287-290.
3. Certa P. Le Français d'aujourd'hui - une langue qui bouge. Paris, 2001. P. 32-46.
4. Etiemble R. Parlez-vous français? Paris, 1991. P. 8-15.
5. Gilder A. Et si l'on parlait Français? Paris, 1996. P. 167-172.
6. Goosse A. La néologie française d'aujourd'hui. Paris, 1975. P. 54-60.
7. Pergnier M. Les anglicismes. Paris, 1989. P. 164-170.
8. Yaguello M. Le sexe des mots. Paris, 1989. P. 87-95.

**ENGLISH VOCABULARY IN THE MODERN FRENCH LANGUAGE
(BY THE MATERIAL OF WOMEN'S MAGAZINES)**

Elena Vladimirovna Esina, Ph. D. in Philology
Department of Foreign Languages № 2
Belgorod State University
elena_esina@mail.ru

The article reveals the content of the notion of the Anglicanization of the modern French language and considers the role of women's issues language in this process. Special attention is paid to the gender specificity of using this vocabulary layer.

Key words and phrases: Anglicisms; language anglicanization; gender specificity.

УДК 4:004.38

Статья раскрывает особенности использования компьютерных технологий в процессе обучения языкам. Основное внимание в работе авторы уделяют различным технологическим возможностям электронных ресурсов, подчеркивают их роль в процессе изучения второго языка. Кроме того, предложены рекомендации по организации учебного процесса при помощи технических возможностей.

Ключевые слова и фразы: применение компьютерных технологий в процессе обучения; методы обучения компьютерными технологиями; основные направления использования компьютера; компоненты компьютерных технологий в учебном процессе; интерактивность; мультимедийность; моделинг; коммуникативность; продуктивность.

Каламкас Сагиндыковна Калыбекова, к. филол. н.
Кафедра казахского языка и культуры
Карагандинский государственный технический университет
Kalam09@mail.ru

Бахыт Манатовна Айтбаева, к. филол. н., доцент
Кафедра практического курса казахского языка
Карагандинский государственный университет им. Е. А. Букетова
beibarys@mail.ru

РОЛЬ И МЕСТО КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ[©]

На сегодняшний день применение компьютерных технологий в процессе обучения позволяет упростить разработку, тиражирование и использование дидактических и методических материалов, повысить качество образования, соответствовать требованиям современной науки и образования. Несомненно, что грамотное и комплексное использование компьютерных технологий предоставляет обучающимся, преподавателям возможность эффективнее распределять свое время, реализовывать творческий потенциал. Без таких технологий уже невозможно представить обучение, работу, да и вообще современную жизнь. Разнообразие аппаратного и программного обеспечения, быстрая смена поколений компьютеров, операционных систем и прикладных программ (в том числе и обучающих) приводит к тому, что не только начинающие, но и более опытные пользователи недостаточно эффективно используют потенциальные возможности современных